

#### Inhoud

- komt de boodschap over?
- komt de doeltekst overeen met de brontekst?
- max. 5
- inhoudelijke fouten zijn eerder een uitzondering en zijn het gevolg van verkeerde woordkeus bv. bij moeilijker woordgebruik = 4
- inhoudelijke fouten komen vaker voor en belemmeren de begrijpelijkheid van bepaalde tekstdelen = 3-2
- inhoudelijke teksten komen vooral voor als gevolg van grammaticale fouten of als gevolg van onvoldoende kennis van het Nederlands (als bron- of doeltaal), zodat de tekst in z'n geheel bijna onbegrijpelijk is = 1-0

#### Leesbaarheid en stijl

- loopt de tekst goed? is de tekst goed leesbaar?
- komt de stijl van de doeltekst overeen met de stijl van de brontekst?
- zijn er geen stijlovertredingen bv. door het gebruik van onpassende woorden (woorden met een andere connotatie dan bedoeld)?
- max. 5

#### Woordkeus

- max. 5
- het woordgebruik is gevarieerd en past bij de stijl van de tekst = 5
- er komen kleine fouten voor in het woordgebruik = 4
- er wordt alleen basale woordenschat gebruikt, er komen fouten in woordgebruik voor die de tekstbegrip belemmeren of de betekenis van tekstdelen veranderen = 2-0

#### Grammatica (wordt niet beoordeelt bij vertalingen naar het Tsjechisch)

- max. 5
- er komen max. 2 kleine fouten voor die de leesbaarheid en begrijpelijkheid van de tekst niet belemmeren = 4
- de tekst blijft goed begrijpelijk, maar fouten komen regelmatig voor = 3
- er komen ook basale fouten voor zoals bv. woordvolgorde in de bijzin, hulpwerkwoorden van de verleden tijd = 2
- door de fouten is de tekst (of delen van tekst) heel moeilijk leesbaar en bijna onbegrijpelijk = 0

#### Vertaalde constructies

- max. 4
- ook de moeilijkere constructies zijn goed vertaald naar de doeltaal = 4
- de moeilijkere constructies of woordgroepen zijn min of meer letterlijk vertaald, maar de leesbaarheid van de tekst wordt hierdoor niet belemmerd = 3
- de constructies zijn meestal letterlijk vertaald zodat er in de doeltaal een slecht begrijpelijke zin ontstaat = 2-0

#### Terminologie

- max. 3

#### Constructiefouten en zinsbouw (wordt niet beoordeelt bij vertalingen naar het Tsjechisch)

- max. 5
- ook moeilijke / lange zinsconstructies of complexe zinnen zijn goed (goed begrijpelijk en in de passende stijl) geformuleerd = 5
- in complexe zinnen komen er af en toe fouten voor die eerder stilistisch van aard zijn = 4

- in complexe zinnen komen er regelmatig fouten tegen woordvolgorde voor = 3-2
- complexe constructies zijn min of meer letterlijk vertaald zodat ze in de doeltaal (bijna) onbegrijpelijk zijn en heel moeilijk leesbaar, de zinsbouw is meestal fout = 1-0

#### Spelling en fouten uit slordigheid

- max. 5
- spelfouten en andere „slordigheidsfouten“ komen helemaal niet voor = 5
- in de tekst komen maximaal twee fouten voor = 2
- in de tekst komen regelmatig spelfouten en andere „slordigheidsfouten“ voor zoals bv. foutief gebruik van „de“/„het“, foute meervoudsvorm van substantieven, tikfouten etc., bij vertalingen naar het Tsjechisch gaat het om een slordige, onoverdachte stijl en woordkeus = 1-0